

**Program spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky  
a  
ministrom kultúry a národného dedičstva Poľskej republiky  
na roky 2012 – 2014**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a minister kultúry a národného dedičstva Poľskej republiky (ďalej iba „zmluvné strany“) podľa článku 27 Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej spolupráci podpísanej v Bratislave 23. marca 2000 sa dohodli takto:

Článok 1

1. Zmluvné strany budú pokračovať vo výmene umeleckých súborov v rámci medzinárodných divadelných, hudobných a folklórnych festivalov, ako aj iných významných kultúrnych podujatí.
2. Podrobnosti týkajúce sa výberu umeleckých súborov, programu pobytu a termínov vystúpení sa dohodnú prostredníctvom pracovných kontaktov medzi zainteresovanými inštitúciami.
3. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať účasť svojich predstaviteľov na významných medzinárodných festivaloch

v Slovenskej republike, najmä na:

- a/ Medzinárodnom festivale Bratislavské hudobné slávnosti
- b/ Festivale súčasnej tvorby Melos-Étos v Bratislave
- c/ Medzinárodnom organovom festivale Ivana Sokola v Košiciach
- d/ Medzinárodnom festivale Bratislavské džezové dni
- e/ Medzinárodnom divadelnom festivale Divadelná Nitra
- f/ Medzinárodnom festivale Nová Dráma v Bratislave
- g/ Festivale divadiel strednej Európy v Košiciach
- h/ Medzinárodnom festivale Bábkarská Bystrica
- i/ Medzinárodnom festivale súčasného tanca Bratislava v pohybe

v Poľskej republike, najmä na:

- a/ Medzinárodnom festivale súčasnej hudby Varšavská jeseň
- b/ Medzinárodnom hudobnom festivale Chopin a jeho Európa vo Varšave
- c/ Festivale divadiel strednej Európy „Susedia“ v Lubline
- d/ Medzinárodnom divadelnom festivale Demoludy v Olsztyne
- e/ Festivale divadelné Reminiscencie v Krakove
- f/ Medzinárodnom festivale bábkarských divadiel v Bialystoku
- g/ Medzinárodnom festivale folklóru horských oblastí v Zakopanom
- h/ Týždni Beskydskej kultúry
- i/ Medzinárodnom multikultúrnem festivale Halíč (Przemysl/Prešov)

## Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi kultúrnymi inštitúciami a organizáciami tvorcov pôsobiacich v oblasti vizuálneho umenia, architektúry a dizajnu, najmä organizovanie výstav v oblasti súčasného umenia a účasti na:

v Slovenskej republike, na:

- a/ Medzinárodnom trienále plagátu v Trnave
- b/ Bienále ilustrácií v Bratislave

v Poľskej republike, na:

- a/ Medzinárodnom trienále grafiky v Krakove
- b/ Medzinárodnom bienále plagátu vo Varšave – Wilanow.

## Článok 3

Zmluvné strany budú podporovať organizovanie návštev a študijných pobytov umelcov, tvorcov a odborníkov zo všetkých oblastí kultúry. Podrobné podmienky organizovania a financovania návštev a študijných pobytov dohodnú zainteresované subjekty.

## Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi organizáciami tvorcov, kultúrnymi inštitúciami z oboch štátov.

## Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu inštitúcií a organizácií pôsobiacich v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva oboch štátov s osobitným dôrazom na:

1. predchádzanie nezákonnému vývozu, dovozu a prevozu vlastníctva kultúrnych hodnôt, ktoré sú kultúrnym dedičstvom oboch štátov podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov oboch štátov a príslušných medzinárodných dohôd záväzných pre oba štáty
2. pomoc pri vyhľadávaní a navrátení ilegálne dovezených a vyvezených kultúrnych hodnôt (aj v dôsledku 2. svetovej vojny), ktoré sa nachádzajú na území druhého štátu.

## Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu:

1. Múzea Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici so Štátnym múzeom Auschwitz - Birkenau v Osvienčime s cieľom zabezpečiť stálu prevádzku národnej výstavy dokumentácie holokaustu,
2. Slovenského národného múzea – Múzea židovskej kultúry v Bratislave s Národným múzeom Majdánek v rámci medzinárodnej skupiny pre projekt revitalizácie miesta Pamäte v Sobibore,
3. Múzea Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici s Národným múzeom Majdánek.

#### Článok 7

1. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu múzeí a galérií oboch štátov týkajúcu sa výmeny výstav, informácií a odborných publikácií, ako aj oblasti ochrany zbierkových predmetov.
2. Zmluvné strany budú podporovať organizáciu návštev a študijných pobytov pracovníkov múzeí a galérií. Podrobnosti týchto návštev a študijných pobytov si dohodnú zainteresované inštitúcie.
3. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu:
  - a) Slovenskej národnej galérie v Bratislave so Sliezkym múzeom v Katoviciach
  - b) Slovenského národného múzea - Múzea ukrajinskej kultúry Svidník s Múzeom v Lancute v oblasti výskumu a ochrany sakrálneho umenia.

#### Článok 8

Zmluvné strany v rámci svojich možností budú podporovať realizáciu týchto výstav:

v Slovenskej republike:

v roku 2013 Slovenské národné múzeum v spolupráci so Štátnym etnografickým múzeom vo Varšave zorganizuje výstavu Jánošík – človek a legenda.

v Poľskej republike:

- a) v roku 2012 Kráľovský zámok Wawel zorganizuje výstavu Košický zlatý poklad
- b) v roku 2012 Sliezske múzeum v Katoviciach zorganizuje výstavu Tvár súčasného slovenského umenia.

#### Článok 9

1. Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií v oblasti propagácie kultúrneho dedičstva, najmä využívajúc informačnú platformu AHICE – Art Historian Information from Central Europe – [www.ahice.net](http://www.ahice.net).

2. Poľská strana ponúka slovenským vedcom využitie štipendijného programu Tesaurus Poloniae koordinovaného Medzinárodným centrom kultúry v Krakove, ktorý je určený zahraničným výskumníkom histórie a kultúrneho dedičstva Poľskej republiky a strednej Európy.

#### Článok 10

1. Zmluvné strany v rámci svojich možností budú podporovať účasť svojich tvorcov a filmov na medzinárodných filmových festivaloch organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany, v súlade s podmienkami týchto festivalov.
2. S cieľom propagácie tvorby svojej kinematografie, zmluvné strany budú podporovať organizovanie filmových prehliadok, na základe vzájomnosti. Podrobnosti týkajúce sa prehliadok budú dohodnuté príslušnými inštitúciami.
3. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu filmových inštitúcií.
4. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu národných filmových archívov v oblasti výmeny skúseností týkajúcich sa digitalizácie, uchovávanía a sprístupnenia filmového a audiovizuálneho dedičstva.

#### Článok 11

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu národných knižníc oboch štátov, ktorá bude realizovaná na základe priamych dohôd.
2. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi Literárnym informačným centrom v Bratislave a Inštitútom knihy v Krakove, najmä v oblasti prípravy a podpory prekladateľských aktivít a výmeny informácií o svojich literárnych aktivitách.
3. Zmluvné strany budú podporovať vydávanie prekladov diel slovenskej literatúry do poľského jazyka a diel poľskej literatúry do slovenského jazyka.
4. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi slovenskými a poľskými vydavateľstvami a účasť na medzinárodných knižných veľtrhoch v Bratislave a vo Varšave.

#### Článok 12

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi divadlami, divadelnými, baletnými a opernými súbormi a divadelnými inštitúciami oboch štátov najmä:

1. Slovenského národného divadla v Bratislave a Národného divadla vo Varšave
2. Divadelného ústavu v Bratislave a Divadelného ústavu Zbigniewa Raszewského vo Varšave, vrátane realizácie projektov Focus Poľsko v rámci festivalu Nová Dráma 2012 v Bratislave.

#### Článok 13

V oblasti hudobného umenia zmluvné strany budú podporovať organizovanie majstrovských dielní a tiež budú vytvárať príležitosti na priamu spoluprácu hudobných inštitúcií.

## Článok 14

Zmluvné strany budú vytvárať podmienky na prezentáciu kultúry slovenskej menšiny v Poľskej republike a poľskej menšiny v Slovenskej republike.

## Článok 15

Zmluvné strany budú v rámci svojich kompetencií podporovať spoluprácu v oblasti ochrany nehmotného kultúrneho dedičstva v súlade s Dohovorom UNESCO o ochrane nehmotného kultúrneho dedičstva podpísaného 17. októbra 2003 v Paríži.

## Článok 16

1. Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci Vyšehradskej skupiny, najmä podporovaním a propagovaním projektov kultúry a podporovaním iniciatívy Fóra dedičstva strednej Európy.
2. Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci programov a iniciatív Európskej únie a budú si vymieňať informácie a skúsenosti v oblasti prípravy a realizácie projektov Európske hlavné mesto kultúry: Košice 2013 a Európske hlavné mesto kultúry Vroclav 2016.
3. Zmluvné strany budú podporovať projekty realizované v rámci Stredoeurópskej iniciatívy.

## Článok 17

1. Podmienky úhrady cestovných nákladov v prijímajúcom štáte, nákladov na ubytovanie a stravovanie osôb zúčastňujúcich sa výmen (návštevy a študijné pobyty), budú dohodnuté zainteresovanými subjektmi pre každý prípad individuálne.
2. Termíny, program pobytu a podmienky financovania výmeny umeleckých súborov v rámci tohto programu spolupráce budú dohodnuté zainteresovanými inštitúciami individuálne.
3. Podrobné finančné podmienky organizovania výstav dohodnú príslušné inštitúcie a budú stanovené v osobitných zmluvách uzavretých týmito subjektmi. Ak nebude dohodnuté inak, organizácia výstav sa bude realizovať podľa týchto zásad:
  - a) vysielajúca inštitúcia odovzdá prijímajúcej inštitúcii všetky nevyhnutné informácie týkajúce sa výstavy v jazyku anglickom alebo v jazyku prijímajúceho štátu najneskôr šesť (6) mesiacov pred dohodnutým termínom otvorenia výstavy,
  - b) výstavné exponáty budú dodané na miesto výstavy v súlade s podmienkami výhodnými pre obidve inštitúcie,
  - c) vysielajúca inštitúcia uhradí náklady na medzinárodnú prepravu výstavných exponátov tam a späť. Pokiaľ výstava bude inštalovaná na rôznych miestach, prijímajúca inštitúcia pokrýva dopravné náklady na prepravu výstavných exponátov na území svojho štátu,

- d) prijímajúca inštitúcia zabezpečí výstavnú miestnosť a pokryje náklady súvisiacich s organizáciou výstavy, vrátane prenájmu priestorov, prispôbí ich potrebám výstavy a zabezpečí ochranu exponátov počas celej doby trvania výstavy,
- e) vysielajúca inštitúcia uhradí náklady na poistenie počas trvania výstavy a počas prepravy do prijímajúceho štátu a späť (plné poistenie výstavy),
- f) v prípade straty alebo poškodenia exponátov prijímajúca inštitúcia dodá vysielajúcej inštitúcii všetky dokumenty, ktoré umožnia uplatniť náhradu škody. Náklady súvisiace s kompletizáciou vyššie uvedenej dokumentácie uhradí prijímajúca inštitúcia. Poškodené exponáty nebudú môcť byť opravované bez predchádzajúceho súhlasu vysielajúcej inštitúcie.
- g) prijímajúca inštitúcia hradí náklady spojené s propagáciou výstavy, vrátane prípravy a tlače plagátov a pozvánok. Podmienky úhrady nákladov na prípravu a tlač katalógov budú dohodnuté príslušnými inštitúciami.

#### Článok 18

Tento program spolupráce môže byť menený za základe spoločnej dohody zmluvných strán prostredníctvom výmeny diplomatických nôt.

#### Článok 19

1. Tento program spolupráce nadobudne platnosť dňom podpisu a bude platný do 31. decembra 2014.
2. Každá zo zmluvných strán môže písomnou formou vypovedať tento program spolupráce pred uplynutím doby jeho platnosti. Platnosť tohto programu spolupráce skončí po uplynutí troch (3) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v Prahe dňa 01. júna 2012 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a poľskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

za Ministerstvo kultúry  
Slovenskej republiky

minister kultúry a národného dedičstva  
Poľskej republiky